

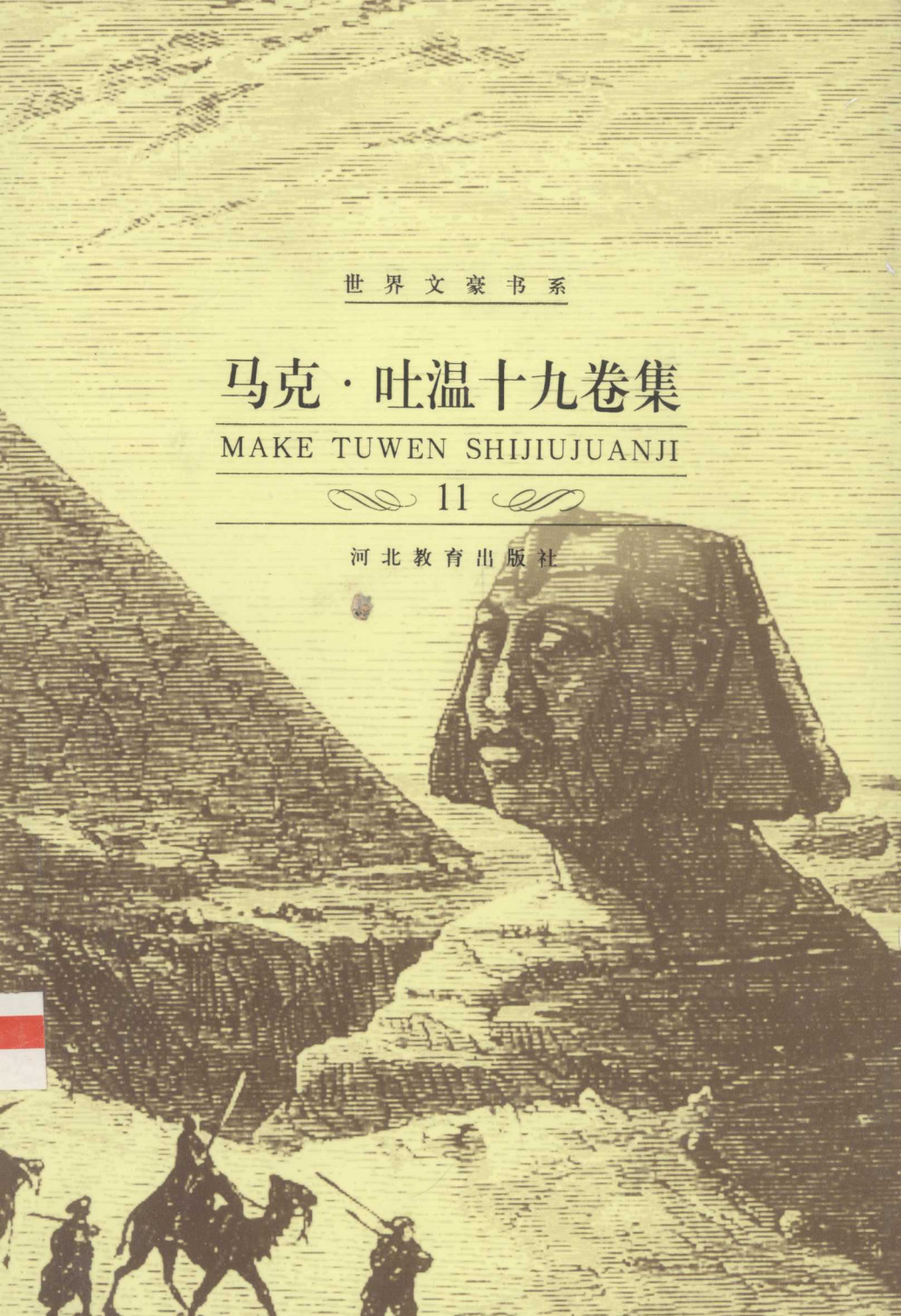
世界文豪书系

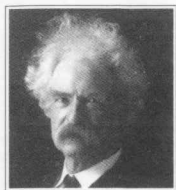
# 马克·吐温十九卷集

MAKE TUWEN SHIJIUJUANJI

11

河北教育出版社



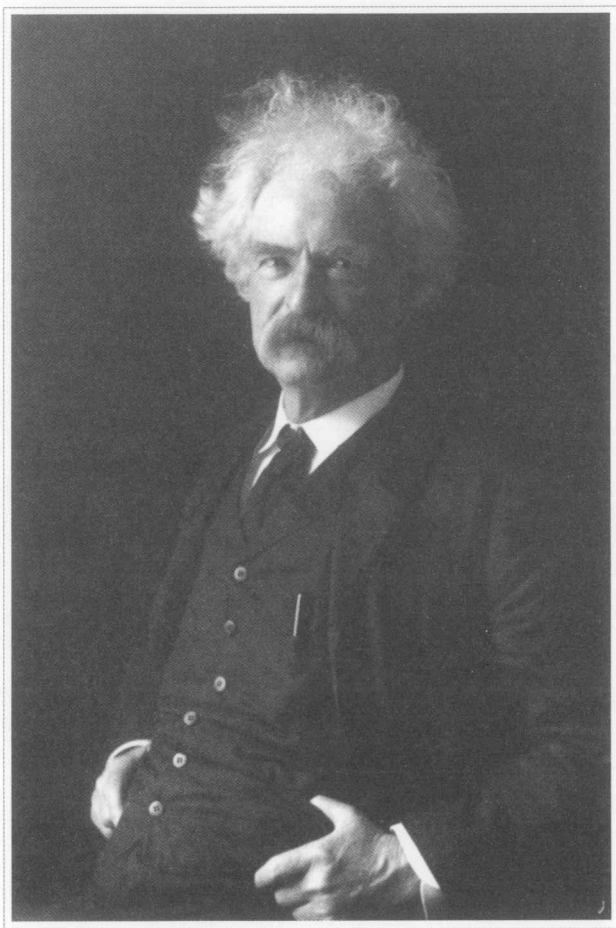


# 马克·吐温十九卷集

## 第十一卷

亚瑟王朝廷上的美国佬 1889  
申请爵位的美国人 1892

河北教育出版社



*Mark Twain*





## 目 录

第十二章	慢性折磨 .....	( 79 )
第十三章	自由人 .....	( 84 )
第十四章	“当心，大人！” .....	( 93 )
第十五章	桑弟的故事 .....	( 97 )
第十六章	仙女嫖干 .....	(106)
第十七章	盛大的御宴 .....	(113)
第十八章	在王后的土牢里 .....	(123)
第十九章	做生意的游侠 .....	(134)
第二十章	妖魔的城堡 .....	(138)
第二十一章	进香客 .....	(145)
第二十二章	圣 泉 .....	(157)
第二十三章	泉水复流 .....	(168)
第二十四章	棋逢对手 .....	(177)
第二十五章	竞考军官 .....	(188)
第二十六章	第一张报纸 .....	(200)
第二十七章	微服出访 .....	(211)
第二十八章	国王受训 .....	(220)
第二十九章	天花茅屋 .....	(225)
第三十章	庄园悲剧 .....	(232)
第三十一章	马 可 .....	(243)
第三十二章	道利出洋相 .....	(251)
第三十三章	6 世纪的政治经济学 .....	(258)
第三十四章	美国佬和国王被卖为奴 .....	(271)
第三十五章	令人心酸的插曲 .....	(282)
第三十六章	黑暗中的冲突 .....	(290)
第三十七章	可怕的困境 .....	(295)
第三十八章	朗斯洛爵士率众骑士救驾 .....	(303)
第三十九章	美国佬与众骑士之战 .....	(307)

第四十章	三年以后 .....	(319)
第四十一章	逐出教门 .....	(327)
第四十二章	大动干戈 .....	(332)
第四十三章	沙带之战 .....	(346)
第四十四章	克莱伦斯的后记 .....	(360)
最后的附录	.....	(363)

## 申请爵位的美国人

译者序言	..... 林文华 陆钰明	(367)
------	---------------	-------

第一章	.....	(371)
第二章	.....	(378)
第三章	.....	(385)
第四章	.....	(396)
第五章	.....	(402)
第六章	.....	(409)
第七章	.....	(413)
第八章	.....	(417)
第九章	.....	(423)
第十章	.....	(431)
第十一章	.....	(440)
第十二章	.....	(450)
第十三章	.....	(458)
第十四章	.....	(467)
第十五章	.....	(474)
第十六章	.....	(481)
第十七章	.....	(488)





目 录

第十八章	.....	(496)
第十九章	.....	(503)
第二十章	.....	(510)
第二十一章	.....	(516)
第二十二章	.....	(527)
第二十三章	.....	(535)
第二十四章	.....	(544)
第二十五章	.....	(554)

(376)	.....	章 一
(377)	.....	章 二
(378)	.....	章 三
(379)	.....	章 四
(380)	.....	章 五
(381)	.....	章 六
(382)	.....	章 七
(383)	.....	章 八
(384)	.....	章 九
(385)	.....	章 十
(386)	.....	章 十一
(387)	.....	章 十二
(388)	.....	章 十三
(389)	.....	章 十四
(390)	.....	章 十五
(391)	.....	章 十六
(392)	.....	章 十七
(393)	.....	章 十八
(394)	.....	章 十九
(395)	.....	章 二十



马克·吐温十九卷集  
第十一卷



## 亚瑟王朝廷上的美国佬

(1889)

林文华 陆钰明 译

*YASEWANG CHAOTING SHANG DE MEIGUOLAO*





## 译者序言

□ 林文华 陆钰明

提起马克·吐温（1835—1910），人们也许马上会想起他的《汤姆·索耶历险记》以及《哈克贝利·费恩历险记》，他的《王子和乞丐》，甚至他的改编成电影的短篇小说《百万英镑》。确实，在中国读者中，对他的这本《亚瑟王朝廷上的美国佬》所知者不多。其实，这部作品却是马克·吐温思想和艺术成熟时期的产物，是他所有作品中相当重要的一部。马克·吐温自己称之为天鹅的最后一歌。

《亚瑟王朝廷上的美国佬》出版于1889年。此前，马克·吐温已出版了许多著名作品，如《镀金时代》、《密西西比河上的生涯》以及上面提到的这些著名作品。在他的一生中，没有这部作品，马克·吐温的名字早已家喻户晓；有了这部作品，使他更加辉煌。

作者以奇特的艺术构思，将一个19世纪的美国人“转世”到6世纪的英国，由此产生了一连串令人啼笑皆非的经历。书中的英国，是愚昧与落后的象征，书中的“美国佬”，则是文





明与科学的象征。书中的主人公，即康涅狄格州的“美国佬”，是一位能干的工匠，在一次打架中被击昏，醒来后发现自己来到了6世纪，被一位骑士带到英国亚瑟王朝廷沦为奴隶，被判死刑，后来利用自己的聪明才智得以脱身。他利用自己的科学知识，战胜了魔术师默林，成为亚瑟王朝廷的宰相，并偷偷地开办学校、设立工厂、创办报纸、架设电话、铺设铁路，传播19世纪的文明，最后，又与众骑士比武，大显身手，战胜了所有的骑士，宣布废除奴隶制度，成立共和政体，最后又与教会、骑士彻底决战，利用电力、炸药，大获全胜。不料，最后又被化装成老妇的魔术师默林用法术、咒语点住，昏睡了一千三百多年。

《亚瑟王朝廷上的美国佬》一书，表达了马克·吐温强烈的民主科学思想，以及反对君主专制统治的思想。作者常常借书中主人公之口，对奴隶贵族制度、对君主专制统治进行抨击，宣传民主思想：“如果一个国家的人民人人都有选举权，会不会选定一个家族，让它的子子孙孙，不管聪明还是愚蠢，永远统治这个国家，而把所有别的家族——包括选举人自己的家族——全都排斥在外？会不会选定某一百个家族，让他们身居最高官阶，享受种种世袭的荣耀与特权，而这个国家的其余家族全都与之无关？”“我来自康涅狄格州，那儿的宪法声明：‘一切政权都属于人民，所有的自由政府都是以人民的权力为基础，为人民的利益建立的；他们可以随时因时制宜，改变政体，这是他们不可否认不可剥夺的权利。’”书中以大量的实例，揭露了奴隶主贵族制度的腐朽、愚昧，揭露了教会与法律的丑陋与残忍。如有一位姑娘继承了一笔可观的财产，嫁给了一位一无所有的小伙子，由于姑娘的财产在主教的教区内，姑娘未通知主教私自结婚，没有让主教享受到主教权——即初夜

权，结果被法律判为没收全部财产，使这对结婚才三个月的夫妻一贫如洗；有一位母亲，为了让自己的孩子不致饿死，偷了一块布去换面包给孩子吃，结果被判绞刑；有一位庄园主被杀死，结果有嫌疑的村民都被吊死，如果其他村民知情不报，也被视为同伙，结果，村民们到处追杀嫌疑犯，自相残杀。书中以相当的篇幅，描述了奴隶与平民的穷困生活，对劳动人民寄予深切的同情，对他们的麻木、愚昧，则又表示了深深的遗憾，读来令人心酸。

本书在艺术上采用了强烈的对比手法，使小说读起来幽默、风趣，从而更好地表达了作者的思想。如小说的主人公为19世纪的美国人，而其活动的背景却是6世纪的英国；主人公与贵族、骑士的大决战，一方利用现代科学手段，如电力、炸药、手枪，另一方则利用古老的武器，如铠甲、大刀、长矛；国王与宰相微服出访，结果却被卖为奴隶，并被处绞刑，险些丧命，使处于人上人的国王尝到了人下人的滋味；贵族阶级的骄横跋扈与奴隶及平民的惟命是从、逆来顺受；国王及王室成员生活的奢侈与奴隶及平民生活的穷困悲惨、朝不保夕等等。

本书在结构上构思巧妙，衔接自然。主人公从19世纪过渡到6世纪，采用了被人打昏的手法，一觉醒来，便发现来到了6世纪，而从6世纪过渡到19世纪，则是因为主人公被人用法术、咒语点住，昏昏入睡，一直睡了一千三百多年。

本书在语言上则采用了19世纪的现代英语与6世纪的古代英语互相掺杂使用的手法，从而达到了诙谐、幽默的效果。由于译者的水平有限，未能完全准确地表达出来，有时只能用半文不白、似通非通（原文亦然）的汉语来译书中人物的谈话，大体上传达出原文的一些信息，望读者谅解。

本书的翻译，除了前言、开场白、第一章、第二章、第十





一章、第十二章、第三十九章为陆钰明所译外，其余均为林文华所译。由于马克·吐温的用词较为复杂、怪僻，译错之处，在所难免，恳请读者批评指正。本书曾经有过叶维之先生的译本，书名为《亚瑟王朝廷上康涅狄格州的美国佬》，在50年代由人民文学出版社出版。我们在翻译过程中，从这个译本中得到不少教益，在此表示感谢。但由于年代久远，语言变迁，我们对马克·吐温的这部书进行了完全的重译，错误不当之处，敬请译界同仁指正。

1996年元月 于上海

## 原 序

□ 马克·吐温

本书所提到的那些粗野的法律和习俗，在历史上确实存在过，书中所描述的情景也确有其事。我并不敢确定这些法律和习俗就存在于6世纪的英国；不，我只是说，既然在6世纪后的英国和其他文明国家确实有过这种情况，那么，我们认为这些法律和习俗在当时也确实存在过，这也不算什么诽谤。我们甚至可以公正地推断，本书所描述的那些法律和习俗，在那个遥远的年代，有过之而无不及。

世上是否有王权神授这种事，这个问题本书没有解决。我发现这个问题太难解决了。至于一个国家的元首应该由品德高尚、才华出众的人来担任，那是显而易见、无可争辩的事；只有上帝才能正确无误地挑选出这个元首来，那也是无可争辩的；上帝应该作出这种选择，同样是世所公认的；因此，正如大家所说的，上帝确实作出了这种选择，也是自然而然得出的结论。我的意思是说，直到本书作者遇见庞巴杜尔夫人和卡斯尔曼夫人之类的行政首脑之前，情况确实如此。从这些人的行





为很难得出这样的结论。因此我想，换个题材来写这本书。此书今年秋天就出版。然后在下一本书里再来琢磨解决这个问题。这当然是个应该解决的问题，反正这个冬天我也不准备做什么其他特别的事。

## 开 场 白

我接下来就要讲到的这个奇怪的陌生人，是在华尔威克城堡<sup>①</sup>遇见的。他有三个地方吸引我：他直率天真；熟谙古代铠甲；并且跟他在一起，我觉得省心——因为我不用插嘴，老是由他一个人讲。在参观这座城堡的人群中，我们落在最后，因为我们都是老实本分的人。这时他跟我谈起话来，一开始就引起了我的兴趣。他轻快地、滔滔不绝地娓娓而谈，不知不觉地，似乎离开了这个世界和时代，漂流到某个遥远的年代和某个早已被人忘怀的国度。渐渐地，就如同被他念了咒语一般，我仿佛置身于古代的幽灵尘土之间，和古代的某个人物交谈。就像我提起自己最亲近的朋友或最可恨的敌人，或最熟悉的邻居那样，他谈论着贝迪维尔爵士<sup>②</sup>、勃斯·德·甘尼爵士<sup>③</sup>、湖中朗斯洛爵士<sup>④</sup>、加拉哈德爵士<sup>⑤</sup>以及其他声名卓著的圆桌骑士——他谈话的时候，变得

① 英国著名城堡，在离伦敦不远的风景区，内有种种古迹，系 11 世纪时所造。

②③ 圆桌骑士之一。

④ 亚瑟传奇中最勇敢、最多情的骑士，不列颠王班恩之子，幼为湖中美人薇薇恩所窃，育于湖中，长大后被献于亚瑟王，屡建大功。因与王后相恋，结果引起与亚瑟王的战争，最后隐居为僧。

⑤ 亚瑟传奇中最纯洁、最高尚的骑士，“圣杯”寻获者。





非常苍老，说不出的苍老、枯槁，仿佛一位古人。然后他又朝我转过身来，就像谈论天气或其他平常的事情那样，说道：

“你知道人的灵魂可以投胎转世吗？你知道时代和人的形体也可以轮回转世吗？”

我说没听说过。他一点儿也不在意我是否给了他一个回答，就像人们在谈论天气时一样。我们刚沉默了一会儿，就被拿薪水的导游用单调缓慢的声音所打断：

“古时候的锁子甲，是6世纪时亚瑟王和圆桌骑士时代的東西；据说这东西是热心的沙格拉摩爵士<sup>①</sup>所穿的；请看，这锁子甲的左胸还有个圆洞呢；真不可理解；据说是枪弹发明后被子弹打穿的——也许是克伦威尔<sup>②</sup>的士兵们不怀好意故意弄的。”

我的朋友微笑了一下——但不是现代人的笑，这种笑就是许多世纪以前大概也不常见——他显然在自言自语：

“让你知道吧，这事我亲眼所见，”停了一会儿，他又说，“我自己干的。”

听了这话，我仿佛触电似的吃了一惊，待我明白过来是怎么回事时，他早已不在了。

那天傍晚，在华尔威克纹章旅店里，我坐在火炉边，沉湎于古代的往事中，任凭雨水敲窗，狂风在屋檐墙角怒吼。我不时地翻阅托马斯·马劳瑞那部令人心醉的书，饱览书中的奇人奇事，呼吸着书中古色古香的气息，然后又沉入梦中。不知不觉，已至半夜。我又读了一段故事，却如那睡前喝的一杯美酒——欲知详

① 圆桌骑士之一。

② 克伦威尔（1599—1658），17世纪英国资产阶级革命的领导者，组织了国会的“新军”，击溃国王查理一世的军队；共和国成立后，被选入共和国的执行委员会，因本系大资产阶级出身，故镇压“平等论者”的民主活动，又镇压了爱尔兰及苏格兰等地的民族解放运动，于1653年左右，成为英国实际上的独裁者。